Ю.А. Балабанова
МГИМО МИД России

ОСОБЕННОСТИ ИСПОЛЬЗОВАНИЯ НЕИЗОСЕМИЧЕСКИХ СУЩЕСТВИТЕЛЬНЫХ И ПРИЛАГАТЕЛЬНЫХ СО ЗНАЧЕНИЕМ ЦВЕТА В РУССКОМ ЯЗЫКЕ

Аннотация

В статье рассматриваются неизосемические способы выражения восприятия цвета в русском языке посредством относительных прилагательных и существительных, анализируются потенциальные трудности при освоении иностранными учащимися описываемых единиц и синтаксических конструкций, включающих их.

Ключевые слова: изосемия, неизосемические конструкции, цвет, цветовые наименования, преподавание русского языка как иностранного.

Изосемия – важное для практики РКИ понятие, введённое в 1982 году Г.А. Золотовой в работе “Коммуникативные аспекты русского синтаксиса” и активно использующееся в функционально-коммуникативной грамматике русского языка, ставшей основой для педагогической модели русского языка.

Параметр изосемичность/неизосемичность используется для характеристики соотношения значения, используемого говорящим слова, и категориального значения части речи, к которой относится слово. Изосемические слова и конструкции входят в ядро категорий частей речи и различных функционально-семантических полей.

Изосемические конструкции как правило понятней инофону, т.к. они обычно имеют какой-либо формальный коррелят в его языке. В лексические минимумы уровней А1 и А2 входят преимущественно изосемические конструкции.

Изосемическим способом для выражения восприятия цвета в русском языке являются качественные прилагательные с единственным или основным цветовым значением, если слово многозначно (*красный, зеленый, голубой* и т.д.). Такие прилагательные имеют все признаки качественных прилагательных (возможность образования кратких форм и форм степеней сравнения, сочетаемость с наречиями меры и степени, возможность выступать в предложении в роли как определения, так и предиката). С использованием таких единиц у инофонов как правило не возникает трудностей.

В статье мы фокусируем внимание на неизосемических способах указания на цвет. Так, относительные прилагательные, характеризующие цвет наблюдаемого объекта через другой предмет/вещество, в большинстве своём являются производными от вещественных или конкретных существительных, относящихся к следующим категориям [3]:

1. драгоценные камни и металлы: *янтарный, золотой, молочный, жемчужный, опаловый, медный*;
2. растения:
   - сами по себе: *травянистый, салатовый;*
   - плоды: *лимонный, банановый, баклажановый, морковный, оливковый*;
   - цветы: *лавандовый, фиалковый, сиреневый;*
3. продукты питания и напитки: *шоколадный, кремовый, медовый, молочный, винный, кофейный*;
4. животные: *канареечный, цыплячий, аспидный;*
5. материалы и вещества, однородные по окраске: *асфальтовый, графитный, кровавый.*

В семантической структуре таких прилагательных значение передачи цвета вторично, поскольку оно возникает на основе метафорического переноса. Это придаёт описываемым единицам

повышенную образность и выразительность, что делает их более частотными в художественных текстах, нежели в разговорной речи.

Какие трудности и ошибки могут возникнуть у иностранных учащихся при использовании производных относительных прилагательных в речи? Описывая картину, пейзаж или внешность другого человека, учащиеся часто хотят сделать свой рассказ более выразительным. Так, носитель китайского языка, описывающий зеленоглазую девушку может сказать: “У нее нефритовые глаза”. Преподавателю необходимо объяснить студенту, что подобная метафора, скорее всего, будет непонятна для носителя русского языка и культуры, и предложить либо нейтральную лексическую замену на *зелёный* с необходимыми уточнениями (*светло-, тёмно-, бледно-*), либо вариант с более понятной метафорой *изумрудные глаза.* Другой случай: носитель фарси, описывая рыже-коричневую собаку на картинке, говорит, что она *хенная,* имея в виду “цвета хны”. Аналогично имеем дело с цветовыми ассоциациями, достаточно прочными для культуры одного народа (Афганистан) и не характерными для русского.

Неизосемические средства выражения восприятия цвета в русском языке могут быть представлены существительными. Существительные, передающие значение цвета, можно разделить на следующие группы, в зависимости от того, какое место цветовая семантика занимает в семантической структуре слова:

I. существительные, передающие исключительно значение признака предмета по цвету (*краснота, чернота, зелень, белизна*)

Но в целом розацеа чаще поражает женщин: ***краснота*** *кожи лица, угревые высыпания, захватывающие определенные зоны — на щеках, лбу, подбородке (Т.А. Корчевая, Е. Кудрявцева. О розе с железными шипами // «Наука и жизнь», 2007);*

По словам археологов, обнаруживших на территории Мексики во время раскопок захоронения тысячелетней давности, зубы представителей племени

майя отличались редкой ***белизной.*** (Жвачку придумали в Древней Мексике // «Знание — сила», 2003).

Такие лексические единицы и конструкции с ними активно используются в текстах медицинской и естественнонаучной тематики, и являются актуальными для студентов этих специальностей;

II. существительные, производные от глаголов, указывающих на изменение цвета *покраснеть, почернеть.* В зависимости от контекста могут передавать следующие значения:

1. процесс или результат изменения цвета наблюдаемого объекта вследствие какого-то воздействия: ***Побеление*** *последовало за рекордным повышением уровня температуры воды в океане с начала года. (Над планетой тучи ходят хмуро // «Сельская новь», 2003.11.11);*

2. участки поверхности наблюдаемого объекта, на которых произошло изменение цвета *Обычно первой при аллергии такого типа реагирует кожа: появляются* ***покраснения****, зуд, отёки.*

Нужно отметить, что функционирование подобных существительных в форме множественного числа возможно только во втором значении;

III. предметные и вещественные существительные, относящиеся к перечисленным нами при описании производных относительных прилагательных категориям, используемые в переносном значении, в котором нейтрализуется вся семантика, кроме цветовой. Могут использоваться в следующих моделях:

1. Модель предложения $(V_f)S_{им}(Adj/Part_{им})$ $N_{им}$, отражающая квалификативный признак субъекта. Нехарактерна для современного кодифицированного литературного языка, встречается преимущественно в разговорной речи и текстах, связанных со сферой рекламы и продаж:

Остались сумочки кросс-боди ***оливка, темный графит*** *и* ***питон*** (Интернет-магазин сумок из натуральной кожи Pelloro [сайт] URL: https://www.instagram.com/pelloro_brand/ (дата обращения: 25.12.2021).

Факультативным, но частотным является определение при существительном, конкретизирующее оттенок цвета: *мокрый асфальт, увядшая роза, розовый иней.* А.П. Василевич в статье «Развитие лексики цветообозначения» считает, что такие номинации цвета, выраженные именными группами, появились в русском языке в большом количестве вследствие развития крупного общего рынка однотипных товаров и услуг и необходимости привлечь покупателя ярким названием товара. Название «Помада розовая, оттенок №17» не вызовет у потенциального потребителя эмоций и ассоциаций, в отличие от этикетки с содержанием «Помада оттенка спелая малина/спелой малины» [1, с. 28];

2. модель $S_{им}$ – (Cop) ($Adj_{им}$) $N_{им,}$ – биноминативное предложение со значением передачи квалитативного цветового признака:

Milky – ***пыльная роза****, похожа на Tobl-e-rone, но более розовая и светлая* (Косметиста | Отзывы о косметике [сайт] URL: https://kosmetista.ru/blog/116135-neobychnyj-lip-milky-mousse-clarins.html (дата обращения: 25.12.2021).

Приведенные конструкции стали частотными в относительно недавнее время и отражают определённую тенденцию к аналитизму в языке. Фактически, это неизосемические конструкции, являющиеся эллиптическими производными от изосемической модели с классификатором «$S_{им}$(Cop)цвета $N_{р}$».

В тени пигмент темно-серый, цвета мокрого асфальта (Косметиста | Отзывы о косметике [сайт] URL: https://kosmetista.ru/blog/90478.html (дата обращения: 25.12.2021).

Промежуточный этап на пути к описанным эллиптическим конструкциям-свёрткам можно увидеть в распространенной в указанном дискурсе конструкции «цвета+$N_{им}$». *Советуем сделать свой выбор в пользу сумки цвета изумруд* (Ю. Корнеева Модно: сумка цвета изумруд // Интернет-издание domashniy.ry, 2018).

Иностранные учащиеся могут использовать конструкции 1 и 2 в речи, увидев их в рекламе или на сайтах Интернет-магазинов. Задача преподавателя – сказать, что такие конструкции возможны только в таких текстах, а в речи лучше употреблять конструкции с цветовыми. прилагательными.

3. Другая эллиптическая трансформация с такими существительными возможна в высоком стиле, в особенности в поэтической речи:

Покатает в горсти, поскоблит тебя с уголка

– кудри слабого чаю,

лоб сладкого молока. (В. Полозкова "Или даже не бог, а какой-нибудь его зам..." (2008);

Его волосы воронова крыла были повязаны алым шёлком, и плыл в Караибском море под его командой бриг под чёрным гробовым флагом с адамовой головой (М. А. Булгаков. Мастер и Маргарита, часть 1 (1929-1940).

Такие сочетания с существительными в родительном падеже, указывающими на цвет, иногда возникают в речи студентов, говорящих на фарси, в силу схожести с изафетными конструкциями с похожим значением в родном языке (*кожа ореха, волосы хны*). Употребляя их в повседневной речи, студенты совершают стилистическую ошибку, которую преподаватель должен исправить, настояв на добавлени классификатора “цвета” или использовании относительного прилагательного.

Репертуар средств русского языка, которые могут быть использованы для передачи восприятия цвета, очень широк и может быть дифференцирован по сложности (неизосемические конструкции сложнее для инофонов), стилистической и тематической отнесенности.

Список литературы

1. Василевич, А.П. Развитие лексики цветообозначения / А.П. Василевич, С.Н. Кузнецова, С.С. Мищенко. — Текст : непосредственный // Цвет и названия цвета в русском языке. М.: —КомКнига, 2005. С. 9-32.

2. Всеволодова М.В. Теория функционально-коммуникативного синтаксиса. Фрагмент фундаментальной прикладной (педагогической) модели языка. — М.: УРСС, 2017. — 656 с.

3. Герасимов Г.И. Прилагательные, обозначающие цвет // Русский язык за рубежом. —1969. — №3. —С. 26-35**.**

4. Золотова Г.А. Коммуникативные аспекты русского синтаксиса. — М.: УРСС, 2001. — 368 с

Iuliia A. Balabanova

FEATURES OF NON-ISOSEMIC NOUNS AND ADJECTIVES WITH THE MEANING OF COLOUR PERCEPTION IN RUSSIAN LANGUAGE

Abstract

The article is covering non-isosemic ways of rendering colour perception by adjectives and nouns in Russian and analyzing some potential difficulties that foreign students can face learning to use them.

Keywords: isosemia, non-isosemic constructions, colour, colour names, learning Russian as a foreign language.

Сведения об авторе:

Балабанова Юлия Андреевна, преподаватель, МГИМО МИД России, Москва, Россия; e-mail: balabyuliya@gmail.com